

[B3va] Als de schoone Helena een langhe wijl te Tours ghewoont hadde, soo hoordese segghen hoe dat coninc Anthonis van Constantinopolen, haer vader, ende coninck Henric van Engellant, haer man, vande Turcken verslaghen waren, ende dat hun lichamen te Roomen waren ghebracht. <sup>2</sup> Doen reysde sy terstondt nae Roomen. <sup>3</sup> Maer als sy in Lombaerdien quam, wertse sieck, soo datse ginck inde stadt [B3vb] van Graffes int gasthuys, daer kersten vrouwen ende jonckvrouwen woonden op tribuyt. <sup>4</sup>

Ende als Helena een wijle tijts int gasthuys gheweest hadde, soo wertse ghesondt by der gratien Godts ende der grooter [n]eerstigheydt die d'opperste vanden gasthuys[e] by ha[e]r dede, dat een coninginne was ende hiet Playsante, want sy dickwils malkanderen vertelden hun misval ende quade avontueren. <sup>5</sup>

---

1. Treperel: ¶ Comment la royne helaine se partit de tours pour aller a romme. Et comment elle eschappa de la chambre au roy heurtault et de sathan qui cuyda faire regnier Dieu a Martin.

*De vrouwen-peerle: Hoe Helena van Tours reysde naer Naepels.*

2. Treperel: CY reuiendrons a helaine qui se partit de tours pour cause que elle ouyt dire que les crestiens estoient desconfitz en suse que son pere et sa mere estoient mors et les auoit on apportez a Romme dont elle eut telle destresse au cueur quelle dist quelle yroit.

*De vrouwen-peerle: ALs dese schoone Helena een lange wijle te Tours gewoont hadde / soo hoordese seggen hoe dat den Coninck Antonis haeren Vader [B5va] ende Coninck Hendrick van Engellant haeren Man van de Turcken verslagen waren / ende dat haer lichaemen tot Napels ware[n] gebracht.*

3. Treperel: Lors se partit pour aller a romme

*De vrouwen-peerle: Doen reysde sy terstondt nae Napels.*

4. Treperel: et chemina tant quelle entra en lombardie et vint a graffes et la auoit vne rue crestienne et y demouroit des crestiens par truage et y auoit vng hospital

*De vrouwen-peerle: Maer als sy in Lombardien quam / wertse sieck / soo datse ginck in die stadt van Graffen in het Gast-Huys / daer kerste vrouwen ende Ionck vrouwen in woonden.*

5. Treperel: ou plaisance estoit et en estoit dame / la vint helaine fort trauaillee et malade tant quil la conuint confesser et compta toute son aduerture Quant le chapelain louyt moult luy porta grant honneur et luy dist dame estes vous celle [F1r] que la vieille trait et que les vaillans hommes ont tant quise a sire dist elle ne parlez mot car ie dy en confession nenny dist il dame / car vous nestes pas seulle ceans Encore ya il vne aultre Royne lors le chappelain se partit de la et rencontra plaisance et luy deist Dame pensez de ceste dame car cest vne femme des grans qui soyent viuant quant elle lentendit elle

---

sefforca de la servir *et* elle veilloit toutes les nuitz car elle fut en grant peril de mort mais elle reuint en tresbon point / et se descourirent lune a lautre plaisance *et* elle de ce *quil* leur estoit aduenu et se entremoist et deuint en tresbon point et estoit tant belle par le bon gouuernement quelle eut que cestoit merueilles.

*De vrouwen-peerle*: Ende als Helena een wijle tijds in dat Gast-huys geweest hadde / soo wertse gesont by der gratien Godts / ende door groote neerstigheyt die de opperste van't Gast huys by haer deden / want zy dickwils malkanderen vertelden haer misval ende quade avontueren.